

64. a

**2023KO FRANTZIAKO TOURRAREN LEHENBIZIKO HIRU ETAPAK
EUSKAL HERRIAN IZANEN DIRENEZ GERO, EUSKARAK LEKU OSOA
IZAN DEZAN ESKAERA**

(a. 1)

Christian Prudhomme jauna
ASO Tour de France-ko zuzendaria
40, Point du Jour Kaia
92100 Boulogne-Billancourt

Baionan, 2023ko urtarrilaren 11n

Zuzendari jauna:

Heldu diren uztailaren 1ean, 2an eta 3an, zuzentzen duzun 2023ko Frantziako Itzuliak Euskal Herrian Bilbon, Gasteizen, Donostian, Amorebietan eta Baionan gaindi, hiru etapa antolatuko dituela interes handiz jakin dugu.

Ez da lehen aldia Euskal Herriko bideetan gaindi ibiliko dela Frantziako Itzulia eta euskaldun jendeak Frantziako Itzulia kar handiz jarraitzen duela frankotan erakutsi du, are gehiago Euskal Herrian gaindi iragaiten delarik.

Euskaltzaindiak, Onura Publikoko Erakunde gisa aitortua den Euskararen Akademiak, eginbide du euskararen kalitatea, garapena eta erabilera gizartean zaintzea. Duen kargu horrengatik, oihartzun handiko 2023ko uztailaren 1, 2 eta 3ko etapetan euskarak bere tokia izan behar duela jakinarazi nahi dizugu eta ondoko eskaera egitera zuregana zuzentzen gatzazu.

Alabaina, iduritzen zaigu kirol egun handi haietan euskara ageri beharko dela etapa haien epe guzietan, hastapenean nola helmugan, izan dadin euskaldun hizlarien parte hartzearekin, seinaletikaren bitartez eta Frantziako Itzuliari buruzko euskarrietan euskarari toki emanez. 2018 urtean Senpere eta Ezpeleta arteko etapan jadanik horrela jokatu zenuen eta aurten hobeki baizik ez gertatzea da nahi duguna.

Frantziako Itzulia enpresa handia dela badakigu eta aitzinean dituzun desafio guziei buru emateko indar handi bat egin behar duzula aintzat hartzen dugu. Indar berezia eskatuko dizu etapa horrek: hizlari euskaldun onak hautatzea, noiz non nola mintzatuko diren erabakitzea, seinaletikaren aldetik eta beste euskarrietan mezu elebidunak prestatzea eta abar. Dударик ez dugu aterabide atzemateko nahia eta ahala izanen dituzula: gure aldetik, laguntza osoa izanen duzu beharrezkoa izanen duzun ber.

Erran gabe doa gure eskaera zehaztu behar dela eta antolaketa horretan partaide izanen direla etapa horiek hunkitzen dituzten hautetsiak, erakundeetako arduradunak eta egiturak, hala nola herri ezberdinetako auzapezak, Hego Euskal Herrian, Euskadiko Autonomia Erkidegoko lehendakari jauna, Ipar Euskal Herrian, Euskal Hirigune Elkargoko lehendakari jauna, Euskararen Erakunde Publikoko lehendakari jauna, euskara zerbitzu ezberdinak, Euskal Konfederazioa, gure lurraldean bizikletaren alde jokatzen duen Txirrindulari-Federazioa eta beste.

2018ko Tourrean bezala, gure eskaerak zure interesa piztuko duela esperantzan gaude. Anartean, onartzikizu, Zuzendari jauna, gure goresmenik hoberenak.

Andres Urrutia, euskaltzainburuaren izenean
Battittu Coyos, euskaltzainburuordea

(a. 2)

Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakari jauna
2, Platanoen ibilbidea
64100 Baiona

Baionan, 2023ko urtarilaren 31n

Lehendakari jauna:

Interesaturik jakin dugu, 2023ko edizioaren aurkezpen ofizialean, Frantziako Tourrak euskal lurak zeharkatuko dituela aurtengo udan. Izan ere, antolatzaileek Bilbo aukeratu dute abiapuntu uztailaren 1ean eta lehen hiru etapak Euskal Herrian izango dira. Hirugarrena, uztailaren 3an, Amorebieta (Bizkaia) eta Baiona (Lapurdi) artean iraganen da.

Horren kari, jakinarazten dizuegu Euskaltzaindiak gutun bat igorri diola Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendari jaunari, euskarak leku osoa ukan dezan Herri huntako jendeek, hain maite duten kirol ekitaldi horren iragaitean.

2018ko uztailean, Senpere eta Ezpeleta arteko etapan gertatu zen bezala, espero dugu gure eskaerak aldeko oihartzuna izatea Frantziako Tourreko antolatzaileen artean, bai eta lurraldeko erakunde eta euskararen beste sustatzaile batzuen artean ere. Honekin batera doakizu Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendariari igorri diogun gutunaren kopia. Onar ezazu, lehendakari jauna, nire errespetuzko sentimenduen adierazpena.

Andres Urrutia, euskaltzainburuaren izenean
Battittu Coyos, euskaltzainburordea

(a. 3)

Jean-René Etchegaray auzapez jaunari
Herriko Etxea
64100 Baiona

Baionan, 2023ko urtarilaren 31n

Auzapez jauna:

Interesaturik jakin dugu, 2023ko edizioaren aurkezpen ofizialean, Frantziako Tourrak euskal lurak zeharkatuko dituela aurtengo udan. Izan ere, antolatzaileek Bilbo aukeratu dute abiapuntu uztailaren 1ean eta lehen hiru etapak Euskal Herrian izango dira. Hirugarrena, uztailaren 3an, Amorebieta (Bizkaia) eta Baiona (Lapurdi) hiriaren artean iraganen da.

Horren kari, jakinarazten dizuegu Euskaltzaindiak gutun bat igorri diola Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendari jaunari, euskarak leku osoa ukan dezan Herri huntako jendeek, hain maite duten kirol ekitaldi horren iragaitean.

2018ko uztailean, Senpere eta Ezpeleta arteko etapan gertatu zen bezala, espero dugu gure eskaerak aldeko oihartzuna izatea Frantziako Tourreko antolatzaileen artean, bai eta lurraldeko erakunde eta euskararen beste sustatzaile batzuen artean ere.

Honekin batera doakizu Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendariari, igorri diogun gutunaren kopia.

Onar ezazu, Auzapez Jauna, nire errespetuzko sentimenduen adierazpena.

Andres Urrutia, euskaltzainburuaren izenean
Battittu Coyos, euskaltzainburuordea

(a. 4)

Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariari
15, Foch etorbidea
6400 Baiona

Baionan, 2023ko urtarilaren 31n

Lehendakari jauna:

Interesaturik jakin dugu, 2023ko edizioaren aurkezpen ofizialean, Frantziako Tourrak euskal lurak zeharkatuko dituela aurtengo udan. Izan ere, antolatzaileek Bilbo aukeratu dute abiapuntu uztailaren 1ean eta lehen hiru etapak Euskal Herrian izango dira. Hirugarrena, uztailaren 3an, Amorebieta (Bizkaia) eta Baiona (Lapurdi) artean iraganen da.

Horren kari, jakinarazten dizuegu Euskaltzaindiak gutun bat igorri diola Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendari jaunari, euskarak leku osoa ukan dezan Herri huntako jendeek, hain maite duten kirol ekitaldi horren iragaitean.

2018ko uztailean, Senpere eta Ezpeleta arteko etapan gertatu zen bezala, espero dugu gure eskaerak aldeko oihartzuna izatea Frantziako Tourreko antolatzaileen artean, bai eta lurraldeko erakunde eta euskararen beste sustatzaile batzuen artean ere.

Honekin batera doakizu Christian Prudhomme Frantziako Tourreko zuzendariari, igorri diogun gutunaren kopia.

Onar ezazu, Lehendakari Jauna, nire errespetuzko sentimenduen adierazpena.

Andres Urrutia, euskaltzainburuaren izenean
Battittu Coyos, euskaltzainburuordea

(a. 5)

Bingen Zupiria Gorostidi
Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua
EUSKO JAURLARITZA
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Bilbon, 2023ko otsailaren 15ean

Bingen agurgarria:

Zeuk ondo baino hobeto adierazi duzunez, 2023ko Tour delakoa Bilbotik abiatu eta Euskal Herriko errepideetatik zehar igaroko dela-eta, egundoko ahalegina egingo da, irteera aurreko 100 egunean egin ere, euskal jendeak txirrindularitzaren inguruan daukan zaletasuna eta jaidura erakutsi eta zaletasun horretaz goza dezan.

Eta «ongi eTOURri» leloak ederki darakutsanez, zalantza izpirik ez daukagu gure berezko hizkuntza ere gogotik aintzat hartu duzuela nazioarteko gertakuntza ospetsu horretan leku nabarmena izan dezan; orobat, jakinarazi nahi dizugu euskarak agerpen duina izan dezala eskatu diela Euskaltzaindiak zuzenean Tourraren antolatzaileei eta Ipar Euskal Herriko herri-administrazioei.

Horren haritik, zintzoki adierazi nahi dizut Euskararen Akademia bidelagun izango duzuela euskara agertzeko ahalegin horretan eta, hartara, zure esanetara gauzkazu egin dezakegun guztian laguntzeko, aurtengo Tourraren Grand Départ Pays Basque 2023 delako hori Euskararen Irteera Handi ere bilaka dadin.

Jaso ezazu besarkada handi bat.

Adeitasunez,

Andres Urrutia Badiola
Euskaltzainburua

64. b

DEMANDE POUR QUE LA LANGUE BASQUE AIT TOUTE SA PLACE
LORS DES TROIS PREMIÈRES ÉTAPES DU TOUR DE FRANCE 2023
QUI VONT SILLONNER LE PAYS BASQUE

(b. 1)

Monsieur Christian Prudhomme
Directeur de l'ASO Tour de France
40, Quai du Point du Jour
92100 Boulogne-Billancourt

Bayonne, le 11 janvier 2023

Monsieur le Directeur:

Nous avons appris avec intérêt que trois étapes du Tour de France que vous organisez et dirigez chaque été auront lieu en Pays Basque, entre Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Saint-Sébastien, Amorebieta et Bayonne, les 1, 2, et 3 juillet 2023.

Ce n'est pas la première fois que le Tour de France emprunte des routes en domaine basque et vous savez aussi combien le public basque montre son enthousiasme pour le Tour de France en général et plus particulièrement quand il a l'occasion de le voir passer sur nos terres.

Euskaltzaindia, l'Académie de la Langue Basque, établissement déclaré d'utilité publique, est soucieuse de la qualité de la langue basque et aussi de son développement au sein de la société. C'est la raison pour laquelle nous vous formulons la demande suivante.

Comme cela avait été organisé en 2018 lors de l'étape Saint-Pée-sur-Nivelle et Espelette, il nous apparaît important que la langue basque ait toute sa place lors de ce rendez-vous sportif au grand retentissement.

Aussi, cette présence de la langue basque devrait être manifeste tant dans l'animation au départ, pendant la course et à la fin de l'épreuve, grâce au concours d'animateurs/trices ou speakers de langue basque, que dans la signalétique qui

devrait être bilingue, ainsi que dans les divers supports concernant les trois étapes de la course.

Nous savons que le Tour de France est une machine aux rouages complexes et que notre demande exigera de la part de tous des efforts particuliers pour une bonne organisation de la journée. Nous pensons aux interventions des speakers, aux informations de type signalétique et autres documents à réaliser. Mais nous ne doutons pas de votre capacité à trouver les solutions les meilleures.

Notre demande est bien entendu à préciser quant aux modalités d'application mais nous sommes à votre disposition pour vous apporter notre aide si elle vous est nécessaire, avec le concours des diverses autorités politiques concernées par l'évènement et de l'ensemble des mouvements culturels en Pays Basque. Nous pensons en particulier aux municipalités qui se trouvent sur le parcours de la course, au Président de la Communauté Autonome Basque, au Président de l'Agglomération Pays Basque, à l'Office Public de la Langue Basque, à l'association Euskal Konfederazioa, et aussi aux divers responsables de la Fédération Française de Cyclisme qui font vivre au quotidien cette activité sportive sur notre territoire.

Comme cela s'est produit en 2018, nous espérons que notre requête attirera votre attention. Nous vous remercions par avance de votre réponse et nous vous prions d'accepter, Monsieur le Directeur, nos meilleures salutations.

Pour Andres Urrutia, Président de l'Académie de la Langue Basque
Jean-Baptiste Coyos, Vice-président de l'Académie de la Langue Basque

(b. 2)

à Monsieur le président
de l'Office public de la langue basque
2, allée del Platanes
64100 Bayonne

Bayonne, le 31 janvier 2023

Mosieur le pésident:

Nous avons appris avec intérêt, lors de la présentation du tracé de l'édition 2023, que le Tour de France allait traverser les terres basques cet été. En effet, les organisateurs de la Grande Boucle ont décidé de démarrer la course de Bilbao, la principale ville de la Communauté Autonome Basque le 1er juillet prochain, pour ensuite rejoindre Vitoria-Gasteiz, Sain-Sébastien, Amorebieta et enfin Bayonne lors des trois étapes des 1, 2 et 3 juillet.

À cette occasion, nous vous informons que l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia, a adressé un courrier à Monsieur Christian Prudhomme, directeur de l'ASO Tour de France afin de s'assurer que la langue basque ait, cette année encore, toute sa place lors du passage de cet événement sportif si cher à nos concitoyennes.

Comme cela avait été le cas en juillet 2018, à l'ocasion de l'étape entre Saint-Pée-sur-Nivelle et Espelette, nous espérons que notre sollicitation rencontrera un écho favorable auprès des organisateurs du Tour de France, des institutions et des associations travaillant en faveur de la langue basque, afin que ce grand rendez-vous sportif de l'été soit une fois de plus une grande fête pour les participants de la grande boucle et leur fervent public qui viendra les applaudir au bord des routes du Pays Basque.

Vous truoverez ci-joint une copie du courrier adressé à M. Christian Prudhomme, directeur de la manifestation sportive.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de mes sentiments respectueux.

Pour Andres Urrutia, Président de l'Académie de la Langue Basque
Jean-Baptiste Coyos, Vice-président de l'Académie de la Langue Basque

(b. 3)

Monsieur le président de la Communauté
d'agglomération Pays Basque
15, avenue Maréchal Foch
64100 Bayonne

Bayonne, le 31 janvier 2023

Monsieur le Président:

Nous avons appris avec intérêt, lors de la présentation officielle du tracé de l'édition 2023, que le Tour de France allait traverser les terres basques cet été. En effet, les organisateurs de la Grande Boucle ont décidé de démarrer la course de Bilbao, la principale ville de la Communauté Autonome Basque le 1er juillet prochain, pour ensuite rejoindre Vitoria-Gasteiz, Saint-Sébastien, Amorebieta et enfin Bayonne lors des trois étapes des 1, 2 et 3 juillet.

À cette occasion, nous vous informons que l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia, a adressé un courrier à Monsieur Christian Prudhomme, Directeur de l'ASO Tour de France afin de s'assurer que la langue basque ait, cette année encore, toute sa place lors du passage de cet événement sportif si cher à nos concitoyennes.

Comme cela avait été le cas en juillet 2018, à l'occasion de l'étape entre Saint-Pée-sur-Nivelle et Espelette, nous espérons que notre sollicitation rencontrera un écho favorable auprès des organisateurs du Tour de France, des institutions et des associations travaillant en faveur de la langue basque, afin que ce grand rendez-vous sportif de l'été soit une fois de plus une grande fête pour les participants de la grande boucle et leur fervent public qui viendra les applaudir au bord des routes du Pays Basque.

Vous trouverez ci-joint une copie du courrier adressé à M. Christian Prudhomme, directeur de la manifestation sportive.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments respectueux.

Pour Andres Urrutia, Président de l'Académie de la Langue Basque
Jean-Baptiste Coyos, Vice-président de l'Académie de la Langue Basque

(b. 4)

M. Jean-René Etchegaray, Maire de Bayonne
Hôtel de Ville 64100 Bayonne
Bayonne, le 31 janvier 2023

Objet : Le Tour de France 2023 et la langue basque

Monsieur le Maire:

Nous avons appris avec intérêt, lors de la présentation officielle du tracé de l'édition 2023, que le Tour de France allait traverser les terres basques cet été. En effet, les organisateurs de la Grande Boucle ont décidé de démarrer la course de Bilbao, la principale ville de la Communauté Autonome Basque le 1er juillet prochain, pour ensuite rejoindre Vitoria-Gasteiz, Saint-Sébastien, Amorebieta et enfin Bayonne, la ville que vous administrez, lors des trois étapes des 1, 2 et 3 juillet.

À cette occasion, nous vous informons que l'Académie de la Langue Basque, Euskaltzaindia, a adressé un courrier à Monsieur Christian Prudhomme, Directeur de l'ASO Tour de France afin de s'assurer que la langue basque ait, cette année encore, toute sa place lors du passage de cet événement sportif si cher à nos concitoyennes.

Comme cela avait été le cas en juillet 2018, à l'occasion de l'étape entre Saint-Pée-sur-Nivelle et Espelette, nous espérons que notre sollicitation rencontrera un écho favorable auprès des organisateurs du Tour de France, des institutions et associations travaillant en faveur de la langue basque afin que ce grand rendez-vous sportif de l'été soit une fois de plus une grande fête pour les participants de la grande boucle et leur fervent public qui viendra les applaudir au bord des routes du Pays Basque.

Vous trouverez ci-joint une copie du courrier adressé à M. Christian Prudhomme, directeur de la manifestation sportive.

Veuillez agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments respectueux.

Pour Andres Urrutia, Président de l'Académie de la Langue Basque
Jean-Baptiste Coyos, Vice-président de l'Académie de la Langue Basque